

HITZ-ENEAK

IPARRALDEKO ETXEAK IZENETAN

Voyage à travers les noms de maisons d'Iparralde
Viaje a través de los nombres de las casas de Iparralde



Nor bizi izan zen Azkaineko Zapata Churienea izeneko etxean ? Nondik dator Alduden Erremedio etxe baten aurrealdean dagoen izena ? Kolore berekoak dira Urruñako Etche berdea eta Garaziko Etche Berdea ? Erantzunik ez duten galdera hauek agerian eman nahi ditu erakusketa honek eta horretarako, bidaia bat egin dugu Ipar Euskal Herriari gaindi, Biarritzetik Altzurükura, Senperetik Ortzaiztera, Bero Etchea, Ixilikila, Tattola, Oren Urdinak, Singalantenea... izena duten etxeak bisitatu.

Bidaia honek, gure artean hain aberatsa den onomastika, etxeen izenak ozertzen dituen zientzia berrera eramango gaitu. Iraganetik, euskal kulturari, etxeek eta etxeen izenak mapa zaharrenak ahoz egiteko balio izan dute, oraindik paperezko kartografiarik ez zegoenean ere. Lanbideak (Arotzena), izengoitik (Apolena), toponimiak (Arotz bidea) etxe bati izena jartzeko beti balio izan duten adibideetako batzuk, gaur egun, habeto edo okerrago, abstraktuago den toponimia batekin ordezkatzeko ari dira : desioak (Gure Nahia), ametsak (Ametchetan), haizea (Haizatua), izarrak (Goizeko Izarra).

Dena den, gure etxeen izenen garrantziak baitzupadakoa izaten jarraitzen du. Izan ere, etxeen izenekin gure herrietako karraketan bertsoak osatuz ibil gaitzake edo, hitzen bidez, kosta batekin bestera doan bidaia egingo duen olerkia harikatzu.

Qui vit dans la maison Zapata Churienea d'Ascain ? D'où vient le nom Erremedio qui se trouve sur une façade des Aldudes ? Les maisons Etche berdea d'Urrugne et Etche Berdea de Saint-Jean-Pied-de-Port sont-elles de la même couleur ? Cette exposition met en avant ces questions sans réponses, à travers un voyage en Iparralde (Pays Basque nord) de Biarritz à Auzurükü, de Saint-Pées-sur-Nivelle à Ossès, en visitant les maisons Bero Etchea, Ixilikila, Tattola, Oren Urdinak, Singalantenea...

Il s'agit d'un voyage à travers l'onomastique des maisons, si riche dans notre pays. Dans la culture basque, les maisons et leurs noms ont servi jadis à tracer les cartes orales les plus anciennes, alors que les cartes papier n'existaient pas encore. Les métiers (Arotzena), les surnoms (Haserenea), la toponymie (Arotz bidea) ont traditionnellement servi de références à l'heure de nommer une maison. Aujourd'hui, ils sont remplacés, pour le meilleur et pour le pire, par une toponymie plus abstraite, comme les désirs (Gure Nahia), les rêves (Ametchetan), le vent (Haizatua), les étoiles (Goizeko Izarra).

Toujours est-il que l'importance des noms de nos maisons reste exceptionnelle, à tel point qu'en se baladant dans les rues de nos villages, on pourrait y lire des strophes, ou bien composer des poèmes qui voyageraient d'une côte à l'autre.

¿ Quien habitó esa casa de Azkaine llamada Zapata Churienea ? ¿ De dónde viene el nombre Erremedio que presenta una fachada en Aldude ? ¿ Son del mismo color Etche berdea de Urrullu y Etche Berdea de Garazi ? ... Estas son algunas de las preguntas sin respuesta que trata de lanzar, no de resolver, esta exposición, a través de un viaje por Iparralde desde Biarritz a Altzurükü, de Senpere a Ortzaizte visitando lugares llamados Bero Etchea, Ixilikila, Tattola, Oren Urdinak, Singalantenea...

Se trata de un viaje a través de la onomástica, la ciencia que estudia los nombres de las cosas y que en nuestro paisaje presenta una riqueza singular. En la cultura vasca, las cosas y sus nombres han servido desde antaño para el trazado oral de los mapas más antiguos, cuando la cartografía de papel no existía. Oficios (Arotzena), apodos (Apolena), toponimia (Arotz bidea) han servido como referentes tradicionales a la hora de bautizar una vivienda, hoy sustituidos con mayor o menor acierto por otros que responden a una toponimia más abstracta como los deseos (Gure Nahia), los sueños (Ametchetan) el viento (Haizatua) o los estrellas (Goizeko Izarra).

Sea como sea, la riqueza e importancia de los nombres de nuestras cosas sigue siendo excepcional, hasta el punto de que con ellas se puede caminar leyendo versos por las calles de nuestros pueblos y entrelazar un poema que viaje a través de las palabras de costa a costa.

Getxoko herriekin partekatzen gara ideia baten auzuritu • D'après une idée développée en partenariat avec la Ville de Getxo • A partir de una idea desarrollada en colaboración con la villa de Getxo.
Eduard • Remondimont • Agradecimientos : Jean-Baptiste Orpustan, Bortx Coyas, Joseph Errotubehere, Chalo de Baulé, Katalin Tatarika.



HITZ-ENEAK

IPARRALDEKO ETXEAK IZENETAN

EGILEA
Oskar Alegria / Iruñea 1973

Kazetari ikasketez, Madrilen hasi zen lanean. Besteak beste, bidaia-erreportaiak idatzi ditu El País egunkariko El Viajero gehigarrian ; Las ciudades visibles izeneko argazkietako egitasmo artistikoaren egilea da. Dokumentalen alorreko erakuslea da Nafarroako unibertsitatean, entzunikusezko Eszenario Masterrean. 2012an bere lehenengo luzemetraia amaitu du, Emak Bakia baita. Honekin, 30 bat nazioarteko festibala kurrutu ditu eta jadanik lau sari eskuratu. 2013an, Punto de Vista Iruñeko nazioarteko Zine dokumentalaren festibaleko zuzendari artistikoa izendatua izan da.



venez • venid • BIDAITE (Bider)

bi en país • auzi en paz • AUZURÜKÜ (Auzurükü)



L'auteur
Oskar Alegria / Pampelune 1973

Journaliste de formation, il débute sa carrière à Madrid. Il a écrit entre autres des reportages de voyages dans le supplément El Viajero de El País, et il est l'auteur d'un projet artistique de photographie intitulé Las ciudades visibles.

Professeur de documentaires au sein du Master de Scénario Audiovisuel de l'Université de Navarre, il a terminé en 2012 son premier long métrage : En quête d'Emak Bakia. Il a participé avec ce film à plus de 30 festivals à travers le monde et a déjà obtenu quatre prix prestigieux. Il vient d'être nommé directeur artistique du festival international de cinéma documentaire Punto de Vista de Pampelune.

El autor
Oskar Alegria / Pamplona 1973

Periodista de formación, escribe reportajes de viajes en el suplemento El Viajero de El País y es autor de un proyecto artístico de retratos de ciudades llamado "Las ciudades visibles/Hiri ikuslekoak". Profesor de documentales en el Master de Guion Audiovisual de la Universidad de Navarra, su primer largometraje "Emak Bakia baita" ha recorrido 30 festivales internacionales y ha recibido 4 galardones. En 2013 ha sido nombrado director artístico del Festival Internacional de Cine Documental Punto de Vista de Pamplona.



HAIZEAK ORO

Tous les vents • Todos los vientos



les quatre vents • los cuatro vientos
LARZABALE (Larceveau)



ournée vers le vent du sud
vuelta hacia el viento sur
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



à l'abri du vent • refugio del viento
GETARIA (Guéthary)



coup de vent • golpe de viento
GETARIA (Guéthary)



vent du sud • viento del sur
URRUÑA (Urrugne)



vent du nord • viento del norte
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



face au soleil • frente al sol
ARROSA (Saint-Martin d'Arrossa)



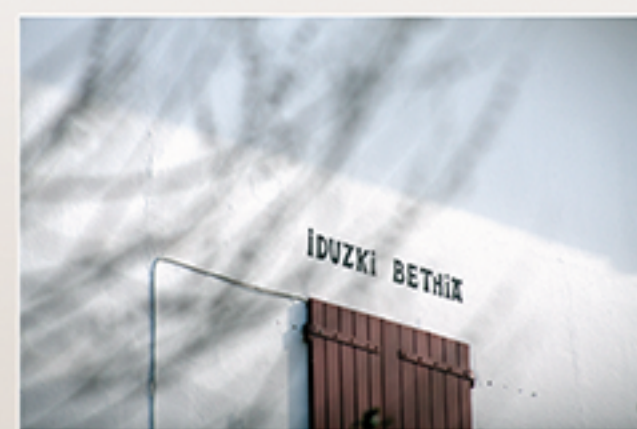
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



au soleil • al sol
DONIBANE GARAZI (Saint-Jean-Pied-de-Port)



soleil d'automne • sol de otoño
ZURAUDE (Souraide)



en plein soleil • a pleno sol
GETARIA (Guéthary)



coucher de soleil • puesta de sol
GETARIA (Guéthary)

HITZ-ENE A HITZ-ENE

ITSASGORA, ITSASBEHERA

Marée haute, marée basse • Marea alta, marea baja



vive la mer • viva el mar
BIDARTE (Bidart)



la côte • al lado de la costa
BIARRITZ



le bord de mer • la orilla del mar
BIDARTE (Bidart)



l'œil de la mer • vista al mar
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



mer et montagne • mar y montaña
URRUÑA (Urrugne)



l'air marin • brisa marina
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)

HARRI ETA HERRI

Pierre et peuple • Piedra y pueblo



la pierre rouge • piedra roja
BAIGORRI (Saint-Étienne-de-Baïgorry)



le pont de pierre • el puente de piedra
DONAIXTI-IBARRE (Saint-Just-Ibarre)



la maison de pierre • la casa de piedra
ARROSA (Saint-Martin-d'Arrossa)



la pierre trouée • la piedra agujereada
GETARIA (Guéthary)



pierre de couleur variée
piedra de colores variados
BIARRITZ



sur la roche • en la roca
SENPÈRE (Saint-Pée-sur-Nivelle)

HITZ-ENE AHITZ-ENE

PARADISUA IZENDATUZ...

Le paradis est ici... • Los nombres del paraíso...



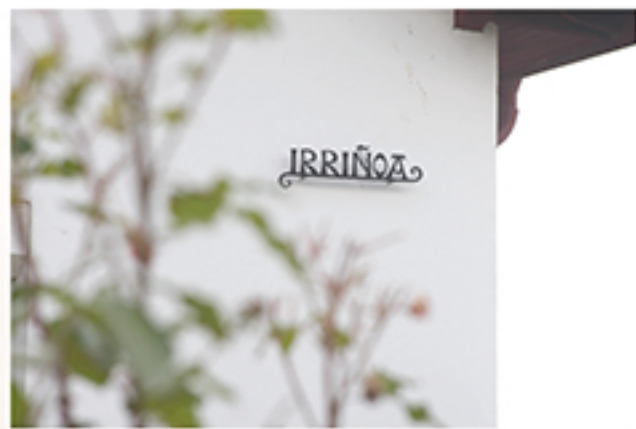
lieu bien-aimé • lugar querido
BIDARTE (Bidart)



agréable • agradable
BIDARTE (Bidart)



lieu plaisant • lugar placentero
ANGELU (Anglet)



le sourire • sonrisa
LARZABALE (Larceveau)



on est bien ici • aquí se está bien
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



paisiblement • dulcemente
URRUÑA (Urrugne)

... ETA BAKEA

... quelle paix ! • ... y de la paz



la paix • la paz
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



notre paix • nuestra paz
URDIÑARBE (Ordarp)



quelle paix • qué paz
BIDARTE (Bidart)



ma paix • mi paz
BIARRITZ



ici en paix • aquí en paz
KANBO (Cambo-les-Bains)



fiche-moi la paix • déjame en paz !
BIDARTE (Bidart)

HITZ-ENE A HITZ-ENE

EZAUGARRI PERTSONALAK...

Caractéristiques personnelles... • Características personales...



chez souliers blancs
la de los zapatos blancos
AZKAINÉ (Ascaín)



grande dame • la de la gran mujer
BIDARTE (Bidart)



les jumeaux (ou jumelles)
los gemelos (o las gemelas)
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-luz)



les yeux bleus • ojos azules
GETARIA (Guéthary)



chez les deux barbous (?)
con los barbudos (?)
BIDARTE (Bidart)



celle qui appartient au modeste (?)
casa del humilde (?)
ARBONA (Arbonne)



la petite maison de pierre
la pequeña casa de piedra
ARBONA (Arbonne)



la grande maison • la casa grande
OZAZE (Ossas)



tranquille • tranquila
GETARIA (Guéthary)



spéciale • la especial
GETARIA (Guéthary)



la fleurie • la florida
BIARRITZ



l'incomparable • la incomparable
BIDARTE (Bidarte)

HITZ-ENE NEA HITZ-ENE

JABETASUNA

Propriété • Propiedad



celle du père • la del padre
BIDARTE (Bidart)



la grand-mère • la abuela
ALDUDE (Les Aldudes)



les deux sœurs • las dos hermanas
URRUÑA (Urrugne)



chez celui/celle qui l'a faite
la casa del que la hizo
URRUÑA (Urrugne)



chez Madame • la de la señora
UZTARITZE (Ustaritz)



celle des Arragori • la de los Arragorri
URRUÑA (Urrugne)

TOPONIMIA

Toponymie • Toponimia



entre les rues • entre calles
ALTZÜRÜKÜ (Aussurucq)



les cinq églises • las cinco iglesias
ARBONA (Arbonne)



borde du ruisseau • la orilla del río
MENDIKOTA (Menditte)



le chemin de la fontaine
el camino de la fuente
ZIBURU (Ciboure)



à côté de l'église • junto a la iglesia
AINTZILE (Aincille)



la maison de la place • la casa de la plaza
IHOLDI (Iholdy)

HITZ-ENEAEAHITZ-ENEAE

LANALDIAK...

Travail... • Oficios...



chez le forgeron • la del herrero
AZKAINE (Ascain)



le berger • el pastor
ZURAIDE (Souraide)



la maison du curé • casa del párroco
AZKAINE (Ascain)



txistulari
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



chez le barbier • la del barbero
SENPERE (Saint-Pée-sur-Nivelle)



chez le petit artilleur • la del artillero
HAZPARNE (Hasparren)

... ETA ATSEDENALDIAK

... et loisirs • ... y ocios



lieu de détente • lugar de disfrute
IHOLDI (Iholdy)



les vacances • las vacaciones
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



au repos • en reposo
GETARIA (Guéthary)



pour l'été • de verano
BIARRITZ



le jardin d'Eden • huerto del Edén
AZKAINE (Ascain)



la douce maison • la casa agradable
BIARRITZ

HITZ-ENE AHITZ-ENE

ARBOLAK, ANIMALIAK...

Arbres, animaux... • Árboles, animales...



l'osier • el mimbre
BAIGORRI (Saint-Étienne-de-Baïgorry)



le figuier • higuera
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



les dauphins • los delfines
GETARIA (Guéthary)



les colombes • las palomas
BIDARTE (Bidart)



le grillon • el grillo
ALOZE (Alos)



la chenille • la oruga
AZKAINE (Ascain)

... ETA IZARRAK

... et étoiles • ... y estrellas



l'étoile de l'aube • estrella del alba
GETARIA (Guéthary)



l'étoile du berger • estrella del pastor
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



fête d'étoiles • fiesta de estrellas
SENPÈRE (Saint-Pée-sur-Nivelle)



l'étoile de mer • estrella del mar
BIDARTE (Bidart)



étoile du matin • estrella de la mañana
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



la bonne étoile • buena estrella
URRUÑA (Urrugne)

HITZ-ENE AHA HITZ-ENE A

IZENAK...

Noms... • Los nombres...



le berger Miguel • Miguel el pastor
ALDUDE (Les Aldudes)



chez Panchika • la casa de Panchika
BIDARTE (Bidart)



Sallaberria
ORTZAIZE (Ossès)



chez Monique • en casa de Monique
ZIBURU (Ciboure)



chez Rachel • la de Raquel
ZURAIDE (Souraïde)



chez Constance • en casa de Constançia
URRUÑA (Urrugne)

... ETA IZEN ZAHARRAK

... et noms anciens • ... y los nombres antiguos



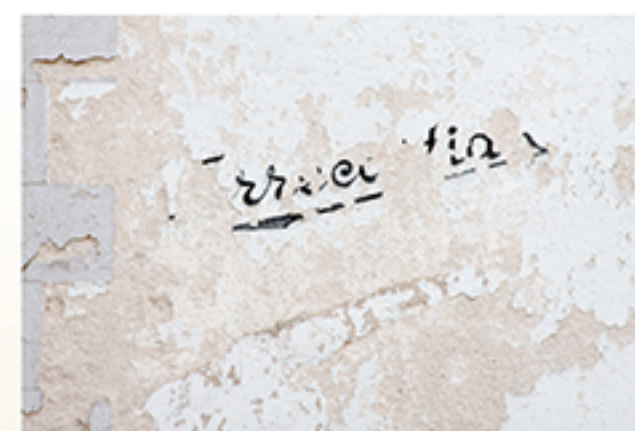
GETARIA (Guéthary)



BIDARTE (Bidart)



ZIBURU (Ciboure)



SENPERE (Saint-Pée-sur-Nivelle)



ALDUDE (Les Aldudes)



GARRUZE (Garris)

HITZ-ENE A HITZ-ENE A

MENDITIK MENDIRA

De montagnes en montagnes • Del monte al monte



du côté de la montagne • hacia la montaña
URRUÑA (Urrugne)



près de la montagne • cerca del monte
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



la colline • la colina
BIDARTE (Bidart)



le coin de la montagne • rincón del monte
AZKAINE (Ascain)



vue sur la montagne • vistas al monte
AZKAINE (Ascain)



vue sur Larrun • vista al Larrun
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)

ARGIA ETA ITZALA

Ombres et lumières • Luces y sombras



lumière matinale • luz matinal
UREPELE (Urepel)



belle lumière • luz hermosa
BIARRITZ



l'aube • el alba
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



rayon de lumière • rayo de luz
GETARIA (Guéthary)



l'ombre • sombra
AZKAINE (Ascain)



sans ombrage • sin sombra
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)

HITZ-ENE AHITZ-ENE

TTIKIEGI AGIAN

Trop petit semble-t-il ? • ¿ Demasiado pequeña ?



la petite maison • la casa pequeña
BAIGORRI (Saint-Étienne-de-Baïgorry)



la toute petite • la pequeñita
BIDARTE (Bidart)



petit coin • pequeño rincón
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



la petite tour • la torre pequeña
BIDARTE (Bidart)



la petite maison • la casa pequeña
GETARIA (Guéthary)



chez Ttiki • en casa de Ttiki
ZIBURU (Ciboure)

ENTZUMENA

Sonorités • Sonoridades



l'irrintzina • el irrintzi
BIDARTE (Bidart)



l'écho • el eco
SENPÈRE (Saint-Pée-sur-Nivelle)



le mugissement du vent
el bramido del viento
ANGELU (Anglet)



sonnailles • campanadas
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



l'oiseau chanteur • el pájaro que canta
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



en silence • en silencio
BIDARTE (Bidart)

HITZ-ENE A HITZ-ENE A HITZ-ENE A

KOLORE GUZTIAK

Toutes couleurs confondues • El color, todos los colores



maison noire • casa negra
IRISARRI (Irissarry)



la maison blanche • la casa blanca
IHOLDI (Iholdy)



la maison verte • la casa verde
GETARIA (Guéthary)



la maison bleue • la casa azul
URRUÑA (Urrugne)



le ruisseau rouge • el riachuelo rojo
ALDUDE (Les Aldudes)



l'arc-en-ciel • arcoiris
URDIÑARBE (Ordarp)



la rive • la ribera
BIDARTE (Bidart)



le ruisseau • el arroyo
BIDARTE (Bidart)



près de l'eau • junto al agua
LEKUNBERRI (Lecumberry)



la vague • la ola
ZOKOA (Socoa)



près de la fontaine • junto a la fuente
UREPELE (Urepel)



le fleuve • el río
ORTZAIZE (Ossès)

HITZ-ZENE AHITZ-ZENE

KOKAPENA

Localisation • Situación



entre les jardins • entre huertos
IHOLDI (Iholdy)



entre les maisons • entre casas
ZALGIZE (Sauguis)



au bas de l'église • abajo de la iglesia
ALDUDE (Les Aldudes)



la maison du milieu • la casa del medio
URRUÑA (Urrugne)



au bout du chemin • el final del camino
DONIBANE LOHIZUNE (Saint-Jean-de-Luz)



le bord du chemin • el borde del camino
AZKAINE (Ascaïn)

XIBEROKOAK

Maisons de Soule • Casas de Zuberoa



la barrière de la plaine
la barrera de la llaura
IDAUZE-MENDI (Idaux-Mendy)



le bon accueil • la buena acogida
URDIÑARBE (Ordarp)



la vigne • la vid
ZALGIZE (Sauguis)



le lieu pierreux • el lugar pedregoso
ALTZÜRÜKÜ (Aussurucq)



le bas de la plaine
la parte baja de la llaura
OZAZE (Ossas)



la maison principale • la casa principal
IDAUZE-MENDI (Idaux-Mendy)

HITZ-ENE A HITZ-ENE

ETXEZ ETXE AURKITUTAKO POEMA

Balade poétique au fil des noms de maisons
Poema hallado en los nombres de las casas



Dena ichilian ederki da ene-herrian • Tout est silence, tout est parfait dans mon village • Todo está bien en silencio en mi pueblo



Sorgina etorri da ihiztola gure leyoa • La sorcière est venue siffler à notre fenêtre • La bruja ha venido silbando a mi ventana



Fra Angelico hor dago bokharrik chariekin • Fra Angelico est là, seul, avec les oiseaux • Ahí está Fra Angelico en soledad con los pájaros



Minerva liliekin beti gaste arrosen erdian • Minerva avec les lys, toujours jeune parmi les roses • Minerva con los lirios siempre joven entre las rosas



Robinson baratzean ametxetan nahiz bezala • Robinson en son jardin, rêvant à son gré • Robinson en su huerto soñando a voluntad



Zoriona urrundiak eskasien heldu • Le bonheur, d'abord lointain, finit par arriver • La felicidad de lejos, al final llega



Utopia bethikotz noizbit gure etxean • L'utopie pour toujours, un jour sera chez nous • La utopía alguna vez para siempre en nuestra casa

ETXEZ ETXE AURKITUTAKO POEMA

Balade poétique au fil des noms de maisons
Poema hallado en los nombres de las casas



Goiz iduski iruzkian lehen eta azken musua guretat lau argi • Soleil du matin, premier et dernier baiser, pour nous quatre lumières • El sol de la mañana, su primer y último beso, para nosotros son cuatro luces



Argi handi argi edor argizabal argi mirrimo • Grande lumière, belle lumière, vaste lumière, lumière de l'aube • Una gran luz, una luz hermosa, una luz espesa, un pequeño rayo de luz



Suertia zubi miké tiki tiki guk egina • La chance est un petit pont, tout petit, notre œuvre • La suerte es un pequeño puente muy pequeño hecho por nosotros



Iragana meritzu ehorria ongi irebezia • Paré mérité, avenir bien gagné • El pasado es algo que nos merecemos, el futuro algo bien ganado



Orhaztopena orhaztopena orhaztopena badugu aski • Souvenir, souvenir, souvenir, nous en avons assez • Recuerdos, recuerdos y recuerdos, ¡tenemos suficientes!



Esperantza amets miké gure artean • L'espoir, un petit rêve, le plus petit, chez nous • La esperanza es un sueño pequeño, el más pequeño entre nosotros



Lendabisiko echea gure ameta azkema gure aherbea • La première maison, notre rêve, la dernière, notre refuge • La primera casa es nuestro sueño, la última nuestro refugio

HITZ-ENE NEA HITZ-ENE NEA